

Danke an das Leben

Danke an das Leben, das mir soviel gab: es gab mir zwei Augen, öffne ich sie, unterscheide ich perfekt das Schwarze vom Weißen; und im hohem Himmel, seine sternenhelle Tiefe; und in der Menschenmasse, den Mann, den ich liebe.

Danke an das Leben, das mir soviel gab: es gab mir das Gehör, das in seiner ganzen Weite aufnimmt, Tag und Nacht, Grillen und Kanarienvögel, Hämmer, Turbinen, Gebell, Regenschauer, und die so zarte Stimme meines Allerliebsten.

Danke an das Leben, das mir soviel gab: es gab mir den Ton und das ABC. Damit denke und äußere ich die Wörter: „Vater“, „Freund“, „Bruder“ und „Licht“, den Weg der Seele beleuchtend, von ihm, den ich liebe.

Danke an das Leben, das mir soviel gab: es gab mir das Herz, das erregt schlägt, betrachte ich die Ernte menschlicher Ratio, betrachte ich das Gute, so fern vom Schlechten, schaue ich in die Tiefe deiner klaren Augen.

Danke an das Leben, das mir soviel gab: es gab den Gang meinen müden Füßen. Mit ihnen lief ich in Städten und durch Pfützen, über Strände und durch Wüsten, in den Bergen und im Flachland, und in deinem Haus, in deiner Straße, in deinem Hof.

Gracias a la vida

Gracias a la vida que me ha dado tanto. Me dio dos luceros que, cuando los abro, perfecto distingo lo negro del blanco, y en el alto cielo su fondo estrellado, y en las multitudes el hombre que yo amo.

Gracias a la vida que me ha dado tanto. Me ha dado el oído que, en todo su ancho, graba noche y día grillos y canarios, martillos, turbinas, ladridos, chubascos, y la voz tan tierna de mi bien amado.

Gracias a la vida que me ha dado tanto. Me ha dado el sonido y el abecedario, con él las palabras que pienso y declaro: madre, amigo, hermano, y luz alumbrando la ruta del alma del que estoy amando.

Gracias a la vida que me ha dado tanto. Me ha dado la marcha de mis pies cansados; con ellos anduve ciudades y charcos, playas y desiertos, montañas y llanos, y la casa tuya, tu calle y tu patio.

Gracias a la vida que me ha dado tanto. Me dio el corazón que agita su marco cuando miro el fruto del cerebro humano, cuando miro el bueno tan lejos del malo, cuando miro el fondo de tus ojos claros.

Gracias a la vida que me ha dado tanto. Me ha dado la risa y me ha dado el llanto. Así yo distingo dicha de quebranto, los dos materiales que forman mi canto y el canto de ustedes que es el mismo canto, y el canto de todos, que es mi propio canto.

Gracias a la vida que me ha dado tanto.

Danke an das Leben, das mir soviel gab: es gab mir das Lachen, es gab mir das Weinen.

Mit ihnen unterscheide ich Glückseligkeit und Traurigkeit, die zwei Substanzen, die mein Gesang formen, und euer Gesang, welcher derselbe Gesang ist, und der Gesang aller, der mein eigener Gesang ist.

Danke an das Leben, das mir soviel gab.

Liebe Mitglieder, Freundinnen und Freunde der Versöhnungsgemeinde,

Gracias a la vida que me ha dado tanto –

wir alle haben ihn sofort im Ohr, jenen berühmten Song von Violeta Parra. Wie oft haben wir ihn schon gehört. Umso mehr im vergangenen Jahr, in dem Chile den 100. Geburtstag von Violeta gefeiert hat.

Und wie oft haben wir es gedacht, gespürt, gelebt: ¡gracias a la vida! Dank an das Leben. Dank an Gott für mein Leben. Dank dafür, dass ich so reich beschenkt bin.

Violeta wusste um die Höhen und Tiefen des Lebens. Ein Jahr nachdem sie dieses Lied geschrieben hatte, beschloss sie, sich das Leben zu nehmen. Man sagt, ihr letztes Album sei eine Art Abschied und Dank an das Leben gewesen.

Queridos miembros, amigas y amigos de la Congregación la Reconciliación:

Gracias a la vida que me ha dado tanto –

Tod@s tenemos esta canción en el oído, igual que cualquier canción famosa de Violeta Parra. Cuán a menudo la hemos escuchado. Más aún el último año, cuando Violeta celebra sus 100 años de vida .

¡Cuántas veces hemos pensado, sentido o vivido „Gracias a la vida! Gracias a Dios por mi vida. Gracias por haber sido tan ampliamente bendecido con regalos.

Violeta sabía sobre los altibajos de la vida. Un año después de escribir esta canción decidió quitarse la vida. Se dice que su último álbum era una despedida y agradecimiento a la vida.

Si retrocedemos la mirada al año recién pasado, nos daremos cuenta que también hubo altos y bajos durante el año. Hubo risas y hubo lágrimas. Colores blancos y colores negros, ambos conforman nuestra canción del

Wenn wir zum Jahreswechsel auf das vergangene Jahr zurück blicken, dann wird auch dieser Rückblick von Höhen und Tiefen geprägt sein. Von Lachen und Weinen. Von schwarz und weiß. Beides formt das Lied unseres letzten Jahres. Und all das, was dazwischen liegt: jede Menge „normales grau“. Da sind Enttäuschungen und Verletzungen. Da finden sich Frustration und manches Unliebsame. Da wissen wir um die Momente der Angst und der Einsamkeit. Auch das „schenkt“ uns das Leben, denn es gehört zum Leben dazu.

Aber das Leben hat uns noch so viel mehr gegeben im vergangenen Jahr. Mehr als das Schwere und mehr als den Alltag. Auch das Lied, das mein Herz berührt hat mitten im Morgentau. Die Kälte des Meeres, die die Füße umspülte. Die Hand der Enkelin, die in meiner lag. Die Stimme des geliebten Menschen. Ein Streit, der plötzlich verpuffte. Immer wieder blitzt sie auf, diese tiefe Gewissheit: danke für das Leben, das mir so viel gegeben hat. Danke Gott für mein Leben. Im letzten Jahr. Bis hierher. Mit allem, was dazugehört.

„Gracias a la vida“ ist mehr als nur ein Lied. Es lädt ein, aufmerksam zu sein für das Gute, das uns begegnet. Etwas, das uns ganz erfüllen kann. Ein Gefühl, das mächtiger sein kann als das Dunkle. Ein Geschenk, das uns aufrichten kann.

Ich wünsche uns allen für dieses Jahr 2018, dass wir uns erfüllen lassen, dass wir uns anfüllen lassen mit Dankbarkeit. Weil uns Gott mit unserem Leben so viel schenkt. Jeden Tag auf`s Neue.

In Dankbarkeit Eure Pfarrerin

último año y todo aquello que está en el intermedio como “mucho gris normal” también estuvo presente. Hubo desilusiones y heridas. Ahí se produce frustración y más de alguna falta de amor. Sabemos de los momentos de miedo o soledad. También eso nos „regala“ la vida, porque pertenece a la vida.

Pero la vida también nos ha dado mucho más el último año. Más que lo difícil y más que lo cotidiano. Nos ha dado la canción, que toca mi corazón al amanecer. El frío del océano que enjuagan los pies. La mano de la nieta al lado de la mía. La voz de una persona amada. Una pelea de rápidamente de desvanece. Siempre aparece de nuevo este pensamiento: Gracias a la Vida que me ha dado tanto. Gracias a Dios por mi vida: en general, en el último año, hasta hoy en día. Con todo lo que conlleva.

„Gracias a la vida“ es mucho más que una canción. Nos invita a ser atent@s a lo bueno que nos toca. Algo que nos puede hacer feliz. Una sensación que puede ser más grande que lo oscuro. Un regalo que nos puede poner de pie, nos puede levantar.

Nos deseo a todos para el año 2018 que nos llene el corazón, que nos levante y sintamos mucho agradecimiento porque Dios nos regala tanto a nuestra vida, cada día de nuevo.

Agradeciendo, *su pastora*

DANKE für eure Unterstützung

Mit verschiedenen Anliegen, hatten wir uns in den letzten beiden Monaten an unsere Mitglieder und Freund/-innen gewandt - und andere kamen von sich aus auf uns zu und boten ihre Hilfe an. Das ist einfach toll. Danke!



- Danke für viele, viele Plätzchen, aus denen wir 53 Weihnachtstüten für die Lehrer/-innen in unserem Colegio zusammenstellen konnten.

- Danke für die vielen Kinder- und Jugendbücher, die während der Ferien sortiert und auf die verschiedenen Klas-



sen unseres Colegio aufgeteilt werden, damit der Schultag ab März mit einer „Lesezeit“ starten kann.

Gracias por su apoyo

Con diversas inquietudes nos dirigimos los últimos dos meses a nuestra comunidad y amig@s de La Reconciliación y otr@s que se acercaron en forma individual a ofrecer cooperación. ¡Esto sencillamente es fabuloso! Muchas gracias.



- Muchas gracias por tantas y tantas galletitas de Navidad con las cuales fabricamos 53 paquetitos de Navidad para l@s profes de nuestro Colegio.

- Muchas gracias por los muchos libros para l@s niñ@s y jóvenes del



Colegio de durante las vacaciones seleccionaremos y pondremos en el curso correspondiente, para comen-

- Danke für die vielen großen und kleinen Beträge mit denen wir unseren Anteil an den Solarpanelen finanzieren konnten - im ersten Monat wurden bereits über 890 kw/h sauberer Strom produziert!

- Danke an die Familie Riegel, welche uns schon seit mehreren Jahren

zar desde Marzo cada día con un inicio de clases con lecturas.

- Gracias por las pequeñas y grandes donaciones para el sistema potovoltaico en el techo de la iglesia, el cual ya ha dado frutos produciendo más que 890 kilovatiohora de energía limpia en el primer mes.



Weihnachten in unserer Kirche

Se celebró la pascua en nuestra iglesia



Wie schon in den vergangenen Jahren, wurde das Krippenspiel in der Woche vor Heilig Abend mit einer fröhlichen Schar von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen in unserer Kirche entwickelt, geprobt und vorbereitet.

Como en los años anteriores en la semana antes de pascua nuevamente se ha preparado la Obra para la Nochebuena, se ha reunido niñ@s, jóvenes y también adultos en nuestro templo para desarrollar, practicar y ensayar esta obra de teatro.



jeweils einen schönen Weihnachtsbaum für die Kirche schenkt! (und an Klaus für den Transport auf den letzten Kilometern)

- Danke an Wilfried Ressmeyer für den wunderbaren Adventskranz, der uns in den Dezember-Gottesdiensten erfreute und die Zeit bis Weihnachten vortrefflich anzeigte!

- Danke an alle, die mit ihren Gemeinde-Beiträgen und Spenden das bunte Leben in der Versöhnungsgemeinde und die Arbeit in unserem Colegio erst ermöglicht haben!

- Gracias a la Familia Riegel que nos ha regalado una vez más como en tantas Navidades anteriores un lindo Árbol de Pascua para nuestra Iglesia, (y a Klaus por el transporte durante los últimos kilómetros).

- Gracias a Wilfried Ressmeyer por la hermosa Corona de Navidad que nos alegró en los cultos de Diciembre y nos esperó hasta la Navidad.

- ¡Gracias a tod@s l@s que ayudaron con sus aportes de membresía y donaciones u ofrendas a seguir con las diferentes actividades en la congregación La Reconciliación y lo hacen posible el trabajo con nuestro Colegio!

Bethlehem erfahren haben, müssen heute viele Menschen auf der Welt erleben.

María y José en Belén con antipatías y rechazo en la misma forma que hoy las personas en el mundo.



Zum Glück singen die Engel für alle und führt der Stern immer noch zur Krippe! Dort trifft man sich und alles wird gut.

Por suerte cantan los ángeles para tod@s y la estrella aún se dirige al pesebre! Allí tod@s se reúnen y todo está bien.



Mehr Bilder und Berichte - auch aus dem Colegio und vom Krippenspiel - findet ihr auf unserer website unter:

lareconciliacion.cl/de

Más fotos y noticias - también desde el Colegio y sobre la obra navideña - se encuentra en nuestra página web:

lareconciliacion.cl

Weihnachten in unserem Colegio

Die Verbindung zwischen Deutscher Schule und dem Colegio Belén O'Higgins im armen Süden der Stadt wurde einst durch unsere Versöhnungs-



gemeinde geknüpft. Und wir sind froh und dankbar, dass sie bis heute besteht.

In diesem Jahr haben die einen den anderen eine ganz besonders große Weihnachtsfreude gemacht: wirklich jedes Kind der Belén-Schule bekam eine



wunderbar gestaltete Weihnachtstiste!! (Normalerweise wurden die Kisten vom Pre-Kinder bis zur 2. Klasse verteilt.) Welch tolle Idee - welch große Aufgabe!

Nachdem alle geholfen hatten, die Kisten auszuladen, wurden die SchülerInnen der Deutschen Schule mit Cueca und Weihnachtsliedern herzlich begrüßt.

Pascua en nuestro Colegio

La conexión entre el Colegio Alemán y el Colegio Belén O'Higgins, que se encuentra en una zona pobre en el sur de la ciudad, fue establecida por nuestra Congrega-



ción La Reconciliación hace mucho tiempo. Y estamos muy felices y agradecid@s que existe hasta el día de hoy. En este año l@s un@

dieron a l@s otr@s del una alegría navideña muy especial:

¡Realmente cada niñ@ del Colegio Belén recibió una caja navideña hecho muy cariñosamente! (Normalmente lo recibieron solamente l@s



niñ@s del Pre-Kinder hasta 2do básico.) ¡Qué idea maravillosa y qué tarea tremenda!

Después que tod@s ayudaron en sacar las cajas del bus, l@s alumn@s del Colegio Alemán recibieron una cordial bienvenida con Cueca y vilancicos.

Abschlussfeier im Colegio Belén

Am Freitag, den 10. November, fand die Abschlussfeier für 32 junge Erwachsene statt, die in der Abendschule unseres Colegios gelernt hatten.

Viele Lachen und auch Unruhe erfüllte die Luft, denn viele der elegant gekleideten Absolvent/-innen wurden von ihren Kindern begleitet, welche ihren Eltern auch krfätig applaudierten.

Die Zeremonie begann mit der Nationalhymne und die ehemaligen Schüler/-innen mit einer großen Freude im Gesicht und mit der großen Selbstzufriedenheit, nach 2 Jahren intensiven Lernens das Ziel erfolgreich erreicht zu haben.

In den Reden des Direktors, der Lehrer und auch der Bildungsstiftung Martín Lutero kam neben allen Gratulationen der Wunsch zum Ausdruck, dass die Absolvent/-innen den begonnen Weg fortführen und weitere Ziele erreichen mögen.

Begleitet wurde der gesamte Abend durch farbenfrohe Tänze von Schüler/-innen des Colegios: von Cueca bis Pop - alles sehr schön, gut organisiert, emotional und dem Anlass entsprechend.

Es gab reichlich Gelegenheiten für Fotos, selfies und Applaus - die gesamte Atmosphäre war von Freude, Zufriedenheit und Hoffnung in die Zukunftspläne geprägt.

Steffi y Mateo

Colegio Belén O`Higgins

Graduación en el Colegio Belén

El viernes, 10 de Noviembre, se celebró la ceremonia de Graduación de los treinta y dos adultos de Educación Media Jornada Vespertina.

Habían llenado las sillas l@s invitad@s, tod@s muy elegantes, niñ@s por todos lados, mucha risa e inquietud. Algun@s de est@s niñ@s aplaudirían la graduación de sus padres.

El Himno Nacional inició la ceremonia y l@s graduad@s bajaban la escalera del 2º piso hasta el escenario; disciplinad@s y vestid@s de fiesta y con una alegría en sus caras, mostrando que sentían una gran satisfacción de haberlo logrado: dos años de mucho estudio llegaban con éxito a su término.

Hubo discursos del Director, Profesores y Sostenedor, donde se repetían las felicitaciones y se proponía seguir adelante en nuevos esfuerzos que les permitieran superaciones y metas mejores.

Amenizando esta ceremonia hubo coloridos bailes folclóricos con los mismos alumnos del Colegio. Un niño ofreció una cueca a la bandera chilena sostenida por dos bellas huasitas. Hubo también música Pop donde el guitarrista principal era el Profesor de música. Todo preciso, ni mucho, ni poco, bien organizado, lindo, emocionante.

Fotos, selfies, aplausos abundaron y la atmósfera se llenó de alegría, de satisfacción y esperanza en el porvenir de tod@s.

Steffi y Mateo

Bibellese für Januar 2018

Aber am siebenten Tag ist der Sabbat des HERRN, deines Gottes.
Da sollst du keine Arbeit tun, auch nicht dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, dein Rind, dein Esel, all dein Vieh, auch nicht dein Fremdling, der in deiner Stadt lebt, auf dass dein Knecht und deine Magd ruhen gleichwie du.
(5 Mose 5,14)

01. Psalm / Salmo 97
02. Johannes / Juan 1,19-28
03. Johannes / Juan 1,29-34
04. Johannes / Juan 1,35-51
05. Johannes / Juan 2,1-12
06. Johannes / Juan 2,13-25
07. Psalm / Salmo 96
08. Johannes / Juan 3,1-21
09. Johannes / Juan 3,22-36
10. 5. Mose / Deuteronomio 1,1-18
11. 5. Mose / Deuteronomio 1,19-33
12. 5. Mose / Deuteronomio 1,34-46
13. 5. Mose / Deuteronomio 2,1-15
14. Psalm / Salmo 55
15. 5. Mose / Deuteronomio 2,16-25
16. 5. Mose / Deuteronomio 3,12-29

Versöhnungsgemeinde in der Ev. Lutherischen Kirche in Chile (IELCH)
Congregación La Reconciliación en la Iglesia Ev. Luterana en Chile (IELCH)
Somorrostro 1230 Las Condes www.lareconciliacion.cl

Iglesia Ev. Luterana Congr. La Reconciliación
Cuenta Corriente Banco Estado
Cuenta: 55 804 63 RUT: 65.206.250-4
eMail: tesorero@lareconciliacion.cl

Directorio de la comunidad: Presidente Michael Wagner (cel.: 09-8379823, eMail: michael.wag@gmail.com), Silja Bülk, Marin Radefeldt, Stefanie Reibe (tesorera), Eduardo Rojas Fuentes.

Pastora Nicole Oehler: 9 5325 9629, pastora@lareconciliacion.cl
y Pastor Johannes Merkel: 2 2492 5317, pastor@lareconciliacion.cl

unsere Gottesdienste / nuestros cultos

Gottesdienste meist sonntags um 11
in der Kirche „Zum Guten Hirten“
(Alonso de Camargo 8040).

Cultos normalmente los domingo
a las 11 hrs. en el templo „El Buen
Pastor“ (Alonso de Camargo 8040).

Der Kindergottesdienst macht
Pause, Familien sind aber trotz-
dem IMMER willkommen - par-
allel zum Gottesdienst wird es an
jedem Sonntag „Sommerpaß“
im Pfarrgarten geben!

Durante las vacaciones no habrá
culto infantil de forma „normal“.
Pero l@s niñ@s están invitad@s
a juegos en el jardín - cada do-
mingo paralelamente al culto
principal.

07. Januar **deutsch**
Familiengottesdienst zum Abschluß
der Kinderfreizeit in El Tabito
KEIN Gottesdienst in der Kirche!

07 de enero **en alemán**
para terminar el campamento celebra-
remos un culto familiar en El Tabito
No habrá culto en nuestra iglesia!

14 de enero **en castellano**
culto con Eduardo Rojas

21 de enero **en castellano**
culto con pastor Johannes Merkel

28. Januar **deutsch**
Gottesdienst mit Pastorin Nicole

04 de febrero **en castellano**
culto con Karl Böhmer

Herzlich Willkommen / Muy bienvid@s